

75. (Al-Jidr) le dijo: «¿No te dije que no serías paciente conmigo?».

76. (Moisés) respondió: «Si vuelvo a objetar alguna de tus acciones, nos separaremos. Tendrás una excusa (para que no te acompañe)».

77. Y ambos prosiguieron su camino hasta que llegaron a una ciudad cuyos habitantes se negaron a hospedarlos y a proporcionarles comida como (Moisés y Al-Jidr) habían solicitado. Entonces vieron que había un muro a punto de derrumbarse y (Al-Jidr) lo reconstruyó. (Moisés) le dijo: «Si hubieras querido, habrías podido pedir una remuneración por ello».

78. (Al-Jidr) dijo: «Esto marca nuestra separación. Ahora te explicaré aquello sobre lo que no tuviste paciencia.

79. «En cuanto a la embarcación, pertenecía a unos pobres que trabajaban en el mar; y quise causar en ella desperfectos porque había tras ellos un rey (injusto) que se apropiaba por la fuerza de todas las embarcaciones (que estuvieran en buen estado).

80. «En cuanto al joven, tenía unos padres creyentes, (y Al-lah me informó de que él rechazaría la verdad de mayor) y temimos que arrastrara a sus padres a la transgresión y a la negación de la verdad.

81. «Y quisimos que su Señor les diera, en lugar de ese hijo, a uno mejor, más puro y compasivo con sus padres.

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا

صَبْرًا

قَالَ إِن سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا

تَصِحِّبْنِي قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا أَنْيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطَعَمَا

أَهْلُهَا فَأَتَوْا أَنْ يُضَيِّقُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا

جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ فَأَقَامَهُ قَالَ لَوْ

شِئْتَ لَتَنَخَذَ عَلَيْهِ جُزْأً

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ

بِأَوَّلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي

الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ

يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا

أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً

وَأَقْرَبَ رَحْمًا

82. «En cuanto al muro, era de unos niños huérfanos de la ciudad y escondía debajo un tesoro que les pertenecía. Su padre había sido un hombre recto y justo, y tu Señor quería que cuando se hiciesen mayores pudiesen extraer su tesoro por misericordia Suya. Y no hice nada por propia iniciativa. Esta es la explicación de aquello sobre lo que no tuviste paciencia».

83. Y te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca de Dhul Qarnain<sup>489</sup>. Diles: «Voy a contaros parte de su historia».

84. Le dimos poder sobre la tierra y le concedimos los medios necesarios (poder y conocimiento) para todo.

85. Y siguió, pues, un camino (para alcanzar su objetivo).

86. Cuando llegó a donde se pone el sol (al punto más lejano de la tierra en dirección al occidente), encontró que este (parecía) ocultarse (en el horizonte) en unas oscuras aguas cenagosas, y junto a ellas descubrió a un pueblo (incrédulo). Le inspiramos: «¡Oh, Dhul Qarnain!, o bien los castigas o bien adoptas con ellos una medida benévola».

87. (Dhul Qarnain) dijo: «Mataremos a quien haya sido injusto negando la verdad. Después retornará a su Señor, Quien le infligirá un terrible castigo.

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا فَعَلْنَاهُ عَنْ أَمْرِئِ ذَٰلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

وَسْئَلُونَكَ عَنْ ذِي الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا ﴿٨٤﴾

فَاتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٨٥﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَذَا الْقَرْنَيْنِ إِمَّا أَنْ تُعَذِّبَ وَإِمَّا أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نَعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكْرًا ﴿٨٧﴾

<sup>489</sup> No se sabe mucho acerca de quién fue ese poderoso rey, pero según la tradición del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— fue un rey justo y creyente que alcanzó el este y el oeste de la tierra, de ahí parece venir su nombre Dhul Qarnain, que significa «el de los dos cuernos» o «el Bicornes», refiriéndose a los dos extremos de la tierra por donde sale y se pone simbólicamente el sol. Algunos comentaristas opinan que podría tratarse de Alejandro Magno, pero no hay ninguna prueba que apoye esta hipótesis, además de que era un rey politeísta.

88. «En cuanto al creyente que haya actuado con rectitud, obtendrá la mejor de las recompensas y le hablaremos y trataremos con amabilidad».

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءٌ  
الْحَسَنُ ۖ وَسَنُقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

89. Después emprendió otro camino (hacia el este).

ثُمَّ اتَّخَذَ سَبِيلًا ﴿٨٩﴾

90. Cuando llegó a donde sale el sol (al punto más lejano de la tierra hacia el este), encontró que este amanecía sobre un pueblo al cual no le habíamos concedido un resguardo para protegerse de él.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجْهَهَا طَلْعٌ  
عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ يَجْعَلْ لَهُم مِّنْ دُونِهَا سِتْرًا ﴿٩٠﴾

91. ¡Así fue! Y conocíamos todo con respecto a Dhul Qarnain.

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾

92. Después emprendió otro camino.

ثُمَّ اتَّخَذَ سَبِيلًا ﴿٩٢﴾

93. Cuando llegó a un lugar situado entre dos montañas, halló frente a ellas un pueblo cuyos habitantes apenas entendían una palabra<sup>490</sup> (porque hablaban otra lengua).

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ  
دُونِهِمَا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ  
قَوْلًا ﴿٩٣﴾

94. Le dijeron: «¡Oh, Dhul Qarnain!, los pueblos de Gog y Magog<sup>491</sup> corrompen la tierra. ¿Podrías construir entre ellos y nosotros una barrera a cambio de una remuneración de nuestra parte?».

قَالُوا يَٰذَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ  
مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ يَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا  
عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

95. (Dhul Qarnain) dijo: «El poder y la autoridad que mi Señor me ha

قَالَ مَا مَكْنِيَ فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ  
أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

<sup>490</sup> Apenas entendían palabra alguna porque hablaban otra lengua, por lo que posiblemente había un intérprete entre ellos que tuvo que explicar a Dhul Qarnain el problema que padecía el pueblo.

<sup>491</sup> Gog y Magog, en árabe Ya'yuj y Ma'yuj, eran dos pueblos asiáticos muy poderosos que sembraban la corrupción y derramaban sangre en la tierra. Se ha narrado que tenían caras anchas y ojos pequeños y que eran descendientes de Noé —la paz de Al-lah esté con él—. Una de las señales de la inmediatez de la llegada de la Hora final, tras el regreso de Jesús —la paz de Al-lah esté con él— a la tierra, será la liberación de estos dos pueblos que saldrán del lugar donde se hallan escondidos, cuando la barrera que los contiene sea derruída por completo, y volverán a corromper la tierra intentando acabar con todos los creyentes. Al-lah enviará finalmente contra Gog y Magog un tipo de gusanos que acabarán con ellos, pues los hombres no serán capaces de vencerlos en una época en la que predominará el mal.

concedido son mejores (que lo que podáis darme). Ayudadme con vuestra fuerza para levantar una gran barrera entre vosotros y ellos.

96. «Traedme bloques de hierro». (Y construyó con ellos un muro compacto entre los que depositó carbón y madera.) Y cuando llegó a cubrir el espacio existente entre las vertientes de las dos montañas, dijo (tras encender un fuego): «Soplad (para avivarlo)». Cuando la construcción se hubo convertido en una masa de fuego ardiente, dijo: «Traedme cobre fundido para verterlo encima (con el fin de que se adhiera con fuerza)».

ءَاتَوْنِي زُبْرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ  
الصَّدَفَيْنِ قَالَ انْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا  
قَالَ ءَاتُونِي أُفْرِغَ عَلَيْهِ قِطْرًا ﴿١٦﴾

97. Y Gog y Magog no pudieron escalarla ni abrir brecha en ella.

فَمَا اسْتَطَاعُوا أَن يَظْهَرُوهُ وَمَا  
اسْتَطَاعُوا لَهُ نَقْبًا ﴿١٧﴾

98. (Dhul Qarnain) dijo: «Esto (la barrera que he construido y que os protege de la corrupción de Gog y Magog) se debe a la misericordia de mi Señor (para con los hombres). Y cuando llegue Su promesa (de la salida de ambos pueblos como señal de la proximidad de la Hora), derribará la barrera; y la promesa de mi Señor es cierta.

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي  
جَعَلَهُ دُكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿١٨﴾

99. Ese día dejaremos que (Gog y Magog) surjan y se entremezclen (con los hombres) formando extensas oleadas de gente (debido a su gran número). Luego sonará el cuerno<sup>492</sup> (que anunciará el Día de la Resurrección) y reuniremos a toda la creación.

﴿٩٩﴾ وَتَرَكْنَا بَعْضَهُم يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ  
وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ﴿١٠٠﴾

<sup>492</sup> El cuerno sonará dos veces: la primera vez que suene, todo ser viviente que entonces se halle sobre la tierra perecerá (las tribus de Gog y Magog ya habrán sido destruidas antes de dicho momento); y la segunda vez, todos resucitarán para comparecer ante Al-lah.

100. Y ese día mostraremos el infierno a quienes rechazaban la verdad,

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرَضًا ﴿١٠٠﴾

101. aquellos cuyos ojos estaban ciegos con respecto a Mi exhortación (el Corán) y no podían escuchar la verdad (y guiarse).

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَنْ ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿١٠١﴾

102. ¿Acaso piensan, quienes niegan la verdad, que pueden tomar a Mis siervos por protectores y aliados en vez de a Mí? Ciertamente, hemos preparado el infierno como morada a quienes la rechazan.

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِي أَوْلِيَاءَ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا ﴿١٠٢﴾

103. Diles (¡oh, Muhammad!): «¿Queréis que os informe sobre quiénes serán los mayores perdedores con respecto a las acciones que hayan realizado?

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ﴿١٠٣﴾

104. «Serán aquellos que habrán malgastado sus esfuerzos en la vida terrenal pensando que realizaban buenas acciones.

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٠٤﴾

105. «Esos son quienes negaron las aleyas (y las pruebas de la unicidad) de su Señor y el encuentro con Él. Sus buenas acciones habrán sido en vano y no obtendrán la menor recompensa por ellas el Día de la Resurrección».

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِمْ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَزَنًا ﴿١٠٥﴾

106. Su castigo será el infierno por haber rechazado la verdad y haberse burlado de Mis aleyas (y pruebas de Mi unicidad) y por haberse burlado de Mis profetas.

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ جَهَنَّمَ بِمَا كَفَرُوا وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُوًا ﴿١٠٦﴾

107. Ciertamente, quienes hayan sido creyentes y hayan obrado con rectitud se hospedarán en los Jardines del Firdaus<sup>493</sup>.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٠٧﴾

493 Son los mejores jardines del paraíso que se hallan en el centro de este, desde donde brotan los ríos que lo recorren.

108. Allí vivirán eternamente y nunca desearán abandonarlos por otro lugar.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ﴿١٠٨﴾

109. Diles (¡oh, Muhammad!): «Si el mar fuera tinta con la que escribir las palabras de Al-lah, este se secaría antes de que se agotasen Sus palabras, aunquetrajéramos otro (mar) similar como refuerzo».

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لَكَلِمَتِي رَبِّي لَنَفَذَ  
الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَذَ كَلِمَتِي رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا  
بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿١٠٩﴾

110. Diles (¡oh, Muhammad!): «En verdad, yo no soy más que un ser humano como vosotros que ha recibido la revelación de que vuestro Dios es un Dios Único. Aquel que anhele el encuentro con su Señor que actúe con rectitud y que no adore a nadie más que a Él».

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا  
إِلَهُكُمْ إِلَهٌُ وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ  
فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ  
رَبِّهِ أَحَدًا ﴿١١٠﴾

SURA MARIAM<sup>494</sup>

(MARÍA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. Kaf. Ha. Ya. 'Ain. Sad<sup>495</sup>.
2. (Esta es) la historia de la misericordia que tu Señor concedió a Su siervo Zacarías
3. cuando este lo invocó en secreto
4. y Le dijo: «¡Señor!, mis huesos se han debilitado y mi cabello ha encanecido, y siempre has respondido a mis súplicas, ¡oh, Señor!
5. «Temo lo que mis familiares puedan hacer tras mi (muerte)<sup>496</sup> y mi mujer es estéril; concédeme, pues, de Tu parte un hijo
6. «que herede de mí y de la familia de Jacob (la sabiduría y la transmisión de Tu mensaje), y que estés complacido con él».
7. (Al-lah le respondió a través de un ángel diciéndole:) «¡Zacarías!, te anunciamos la llegada de un hijo que se llamará Yahia (Juan). No hemos asignado este nombre a nadie con anterioridad<sup>497</sup>».

## سورة مريم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كَهَيْعَاصَ ﴿١﴾

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا ﴿٢﴾

إِذْ نَادَى رَبَّهُ، نِدَاءً خَفِيًّا ﴿٣﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاسْتَعَلَ  
الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ  
شَقِيًّا ﴿٤﴾

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ  
أُمْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ﴿٥﴾  
يَرِثُنِي وَيَرِثْ مِنْ أَلِ يَعْقُوبَ وَاجْعَلْهُ  
رَبِّ رِضِيًّا ﴿٦﴾

يَنْزَكَّرِيَّا إِنَّا تَبَيَّرَكْ بِعَلْمِ إِسْمِهِ،  
يَحْيَى لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ﴿٧﴾

<sup>494</sup> Esta sura fue revelada casi en su totalidad en La Meca, antes de la Hégira. Consta de 98 aleyas.

<sup>495</sup> Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.

<sup>496</sup> Zacarías —la paz de Al-lah esté con él— temía que sus familiares descuidasen la religión y la fueran perdiendo.

<sup>497</sup> Yahia es comúnmente traducido como Juan Bautista, pero el nombre de Juan procede realmente de Yuhanna o Yuhanan. El nombre Yuhanna era conocido y usado entre los hebreos antes del nacimiento de Juan Bautista, pero no así el de Yahia, como afirma esta aleya del Corán. La traducción de la Biblia al árabe respeta la diferencia de los dos nombres, los cuales poseen raíces distintas, y Juan Bautista aparece como Yahia mientras que el «Evangelio del apóstol Juan», por ejemplo, aparece como el «Evangelio de Yuhanna».

Esta aleya puede entenderse también en otro sentido, y puede significar que el nacimiento de Juan no se pareció al de ningún hombre, pues su padre era un hombre anciano y su madre, una mujer estéril.

8. (Zacarías) dijo: «¡Señor!, ¿cómo podré tener un hijo si mi mujer es estéril y yo he alcanzado una muy avanzada edad?».
9. (Al-lah) le respondió (en boca del ángel): «Así será, pues tu Señor ha dicho: “Ello es fácil para Mí. Y, en verdad, te creé con anterioridad cuando no eras nada”».
10. Zacarías dijo: «¡Señor, dame una señal (como prueba de lo que dices)!». (Al-lah) le respondió (a través del ángel): «La señal será que no podrás hablar a nadie durante tres noches, a pesar de no padecer ningún defecto ni enfermedad».
11. Entonces salió del oratorio (donde se hallaba) y se dirigió a su pueblo indicándoles (con gestos) que glorificaran (a su Señor) por la mañana y al anochecer.
12. (Y le enseñamos la Torá y le dijimos:) «¡Juan!, aférrate bien a las Escrituras». Y le concedimos la sabiduría y el entendimiento de la religión desde pequeño,
13. y (el don de) la misericordia y la pureza, y era piadoso.
14. Trataba con respeto y amabilidad a sus padres, y nunca fue arrogante ni desobediente.
15. La paz estuvo con él el día en que nació, el día en que murió y lo estará el día en que resucite.
16. Y recuerda (¡oh, Muhammad!) lo que te hemos revelado en este Libro (el Corán) acerca de María, cuando esta se apartó de su familia para

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ  
وَكَانَتْ أَمْرًا تِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ  
الْكِبَرِ عِتْيًا ﴿٨﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَى هَيْنٍ وَقَدْ  
خَلَقْتُكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ﴿٩﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ ءَايَتُكَ  
أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ  
سَوِيًّا ﴿١٠﴾

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَى  
إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿١١﴾

يَذِجْنِي خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَءَاتَيْنَاهُ  
الْحُكْمَ صَبِيًّا ﴿١٢﴾

وَحَنَانًا مِّنْ لَّدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَتْ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ  
يُبعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ اتَّيَدَتْ مِنْ  
أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْفِيًّا ﴿١٦﴾



retirarse a un lugar orientado hacia el Este<sup>498</sup>,

17. y se ocultó de ella. Entonces le enviamos al ángel Gabriel bajo la forma perfecta de un hombre.
18. (María) le dijo (asustada al verlo): «Me refugio de ti en el Clemente, si es que temes a Al-lah».
19. (El ángel) dijo: «No soy más que un enviado de tu Señor que te anuncia la concesión de un hijo puro».
20. (María) respondió: «¿Cómo podré tener un hijo si ningún hombre me ha tocado ni soy una mujer indecente?».
21. (El ángel) dijo: «Así será, pues tu Señor ha dicho: “Eso es fácil para Mí. Y haremos que sea para la gente una prueba de Nuestro poder y de Nuestra misericordia”. Y es un asunto que ya ha sido decretado».
22. Y María lo concibió y se alejó hacia un lugar apartado (de su familia).
23. Y los dolores del parto la llevaron junto al tronco de una palmera. Entonces dijo: «Ojalá hubiese muerto antes de esto y hubiese sido olvidada por completo (de manera que nadie supiese quién soy)<sup>499</sup>».
24. Y la llamó<sup>500</sup>, desde abajo, y le dijo: «No te aflijas, pues tu Señor ha hecho que corra un pequeño arroyo a tus pies.

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا  
رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتُ  
تَقِيًّا ﴿١٨﴾

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ  
غُلَامًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي  
بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَى هَيْنٍ  
وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا  
وَكَانَ أَمْرًا مَقْضِيًّا ﴿٢١﴾

﴿٢٢﴾ فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾

فَأَلْبَسَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جَنْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ  
يَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا  
مَنْسِيًّا ﴿٢٣﴾

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ  
تَحْتِكَ سَرِيًّا ﴿٢٤﴾

<sup>498</sup> Es probable que María se retirara en uno de los recintos más apartados y orientados hacia el Este del mismo templo del cual cuidaba, tras haberle asignado Zacarías dicha labor.

<sup>499</sup> Deseaba morir por miedo a la vergüenza y al escándalo que podía suponer su maternidad sin estar casada.

<sup>500</sup> Los comentaristas difieren acerca de quién habla a María. Unos opinan que se trata de Jesús, tras haber nacido, y otros que es el ángel Gabriel quien la llama desde la zona más baja del valle.

25. «Sacude el tronco de la palmera hacia ti y caerán sobre ti dátiles dulces y frescos.

وَهَزِي إِلَيْكَ النَّخْلَ تُسْقِطُ عَلَيْكَ  
رُطْبًا جَنِينًا ﴿٢٥﴾

26. «Come, bebe y alégrate (por tu hijo). Y si ves a alguien (y te pregunta por el niño), dile: “He realizado un voto (de silencio)”<sup>501</sup> al Clemente y (a partir de ahora) no hablaré con nadie en el día de hoy”».

فَكُلِّي وَأَشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا فَإِمَّا تَرِينَ مِنْ  
الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا  
فَلَنْ أَكَلِمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ﴿٢٦﴾

27. Y se presentó ante su gente con el niño en brazos. Le dijeron: «¡Oh, María!, ¡has hecho algo inaudito!

فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ، قَالُوا يَمْرَأَتُ  
لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ﴿٢٧﴾

28. «¡Oh, hermana de Aarón!<sup>502</sup> (¿Cómo has podido hacer algo así?). Tu padre no era un hombre adúltero ni tu madre una indecente».

يَتَأَخَذُ هَرُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ أَمْرًا سَوَاءً وَمَا  
كَانَتْ أُمُّكَ بَغِيًّا ﴿٢٨﴾

29. Entonces María señaló al niño (para que le preguntaran a él), y le dijeron: «¿Cómo vamos a hablar con un niño que aún está en la cuna?».

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي  
الْمَهْدِ صَبِيًّا ﴿٢٩﴾

30. Entonces (Jesús) habló diciendo: «Ciertamente, soy un siervo de Al-lah, me ha concedido la revelación (el Evangelio) y me ha hecho profeta.

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ءَاتَنِي الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي  
نَبِيًّا ﴿٣٠﴾

31. «Me ha bendecido allí donde esté y me ha ordenado cumplir con la oración y entregar caridad mientras viva.

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي  
بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ﴿٣١﴾

<sup>501</sup> María —que Al-lah esté complacido con ella— temía la reacción de su gente al verla con un bebé siendo soltera, pues podían acusarla de inmoralidad. Por mucho que intentara explicar su situación, nadie podría creerse su milagrosa concepción de no ser con otro milagro: el hecho de que Jesús, recién nacido, hablara a la gente defendiendo la inocencia de su madre.

Literalmente, María dice que ha realizado un voto de ayuno a Al-lah, que incluía el silencio. Antiguamente, el voto de silencio era considerado como una forma de adorar a Al-lah.

<sup>502</sup> Esta expresión puede significar que María procedía de los descendientes del profeta Aarón, hermano de Moisés —la paz de Al-lah esté con ellos dos—; y su gente se dirigía así a María para recordarle que su familia había sido bendecida por Al-lah y que no era propio de ella una acción semejante. Otra posible interpretación es que no se refiere aquí al hermano de Moisés, sino a un hombre recto llamado Aarón con quien María estaba emparentada.

32. «Y me ha ordenado ser respetuoso y amable con mi madre y no ser arrogante ni rebelde.
33. «La paz estuvo conmigo el día en que nací, y lo estará el día en que muera<sup>503</sup> y el día en que sea resucitado».
34. Este (cuya historia te hemos contado, ¡oh, Muhammad!) es Jesús, hijo de María. Y esta es la verdad sobre la que dudan (y discrepan los judíos y los cristianos).
35. Al-lah no iba a tomar para Sí un hijo. ¡Glorificado sea! Cuando desea algo, Le basta con decir: «Sé», y es.
36. (Y Jesús decía a su gente:) «Ciertamente, Al-lah es mi Señor y vuestro Señor; adoradlo, pues, solo a Él. Ese es el camino recto».
37. Mas las diferentes sectas (de entre quienes recibieron las Escrituras) discreparon entre ellas (acerca de Jesús). ¡Ay de quienes rechazan la verdad cuando comparezcan ante Al-lah en un día terrible (el Día de la Resurrección)!
38. ¡Con qué claridad verán y oirán el día en que comparezcan ante Nos! Pero los injustos que niegan la verdad se encuentran hoy (en esta vida) en un claro extravío.
39. Y adviérteles (¡oh, Muhammad!) del Día (de la Resurrección) en que se lamentarán (por no haber creído en la vida terrenal) cuando sean juzgados y todo esté ya decidido, mientras que ahora se muestran indiferentes y no creen.

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا ﴿٣٢﴾

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ  
وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٣﴾

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي  
فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٤﴾

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَنَهُ إِذَا  
قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٣٥﴾  
وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ  
مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ  
كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ  
الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ  
فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

503 Ver la nota de la aleya 159 de la sura 4.

40. Ciertamente, Nos heredaremos la tierra y cuanto haya en ella (pues solo Nos permaneceremos cuando todo perezca), y todos retornarán Nos (para ser juzgados).

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِنَّا  
نُرْجِعُونَ ﴿٤٠﴾

41. Y recuerda lo que te hemos revelado en el Libro (el Corán) acerca de Abraham. En verdad, era un hombre veraz y un profeta.

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا  
نَبِيًّا ﴿٤١﴾

42. (Recuerda) cuando dijo a su padre: «¡Padre mío!, ¿por qué adoras aquello que no puede ni escuchar ni ver y no puede serte de ninguna utilidad (los ídolos)?»

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَتَّبِعْتُمْ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا  
يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

43. «¡Padre mío!, he recibido un conocimiento que no posees. Sígueme, pues, y te guiaré hacia el camino recto.

يَتَّبِعْتَنِي فَإِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ  
يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

44. «¡Padre mío!, no adores al Demonio, pues él es, ciertamente, un rebelde que ha desobedecido al Clemente.

يَتَّبِعْ لَآ تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ  
كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

45. «¡Padre mío!, temo que te sobrevenga un castigo del Clemente y que te conviertas en un compañero del Demonio (en el fuego)».

يَتَّبِعْ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ  
الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

46. Su padre le dijo: «¿Acaso desprecias a mis divinidades, Abraham? Si no dejas de hacerlo, te lapidará. Aléjate de mí, pues, por un largo tiempo<sup>504</sup>».

قَالَ أَرَأَيْتَ أَنْتَ عَنْ إِلَهِتِي يَتَّبِعُهُمْ  
لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ لَأَرْجُمَنَّكَ وَأَهْجُرَنِي  
مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

47. (Abraham) le dijo: «La paz esté contigo. Pediré a mi Señor que te perdone<sup>505</sup>. Él siempre es benévolo conmigo (y responde a mis súplicas).

قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي إِنَّهُ  
كَانَ فِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

48. «Y me alejaré de vosotros y de lo que invocáis fuera de Al-lah. Yo invoco (y

وَأَعْتَزِّلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ

504 También puede significar: «Aléjate de mí antes de que te castigue», o «aléjate de mí para siempre», según varios comentaristas.

505 Ver las aleyas 113 y 114 de la sura 9.

adoro) solamente a mi Señor. Espero no ser desafortunado en mis súplicas (y en mi adoración) a mi Señor».

49. Y cuando se alejó de ellos y de lo que invocaban (y adoraban) fuera de Al-lah, le concedimos a Isaac, y a (este le concedimos a) Jacob. Y ambos fueron profetas.

50. Y les concedimos de Nuestra misericordia e hicimos que fueran elogiados y ensalzados.

51. Y recuerda (joh, Muhammad!) lo que te hemos revelado en el Libro (el Corán) acerca de Moisés. Adoraba solamente a Al-lah con sincera devoción<sup>506</sup> y fue un mensajero y un profeta<sup>507</sup>.

52. Lo llamamos desde la ladera derecha del monte<sup>508</sup> e hicimos que se acercara para hablarle en privado.

53. Y le concedimos a su hermano Aarón (como apoyo) por misericordia Nuestra, haciendo que fuera (también) un profeta.

54. Y recuerda la mención que el Libro (el Corán) hace de Ismael. Era siempre fiel a sus promesas y fue un mensajero y un profeta.

وَأَدْعُوا رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

فَلَمَّا أَتَاهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلَيَّا ﴿٥٠﴾

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥١﴾

وَنَدَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥٤﴾

<sup>506</sup> También puede significar que Al-lah lo había purificado de cualquier impureza o que lo había escogido entre los demás hombres.

<sup>507</sup> A pesar de que los términos «profeta» y «mensajero» parecen sinónimos y se utilizan normalmente como tales, la mayoría de los exégetas musulmanes ven algunas diferencias entre ellos. La palabra «mensajero» suele ser la traducción del árabe *rasul*, y se refiere a la persona que recibe una revelación de Al-lah y se le ordena transmitirla; mientras que la palabra «profeta» suele ser la traducción del árabe *nabi* y alude a la persona que recibe una revelación pero no se le ordena transmitirla. El Sheij Al-Islam Ibn Taimiah sostuvo, no obstante, que el mensajero es el que es enviado a personas incrédulas, mientras que el profeta es el que es enviado a personas creyentes con la ley del mensajero que lo precedió con el objetivo de enseñarla y de juzgar entre los hombres.

<sup>508</sup> El monte Sinaí.

55. Ordenaba a su pueblo rezar y entregar caridad, y Al-lah estaba complacido con él.

56. Y recuerda la mención que el Libro (el Corán) hace de Enoc. Fue un hombre veraz y un profeta.

57. Y lo honramos elevando su posición (en el paraíso).

58. Esos son algunos de los profetas a quienes Al-lah agració de entre los descendientes de Adán y de quienes salvamos con Noé, y de entre los descendientes de Abraham e Ismael y de otros a quienes guiamos y escogimos. Cuando las aleyas del Clemente les eran recitadas, caían postrados al suelo llorando<sup>509</sup>.

59. Mas los siguió una generación que descuidó la oración y siguió sus propias pasiones. Esos estarán abocados a la perdición<sup>510</sup>,

60. salvo quienes se arrepientan, crean y obren con rectitud, pues esos entrarán en el paraíso y no serán tratados injustamente en lo más mínimo.

61. (Entrarán en) los Jardines de la Eternidad que el Clemente prometió a Sus siervos (quienes creyeron en ellos) a pesar de no haberlos visto. Ciertamente, la promesa de Al-lah se cumplirá.

62. No escucharán allí banalidades, sino que solo escucharán saludos de paz. Y recibirán sustento mañana y tarde.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ، بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ  
عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا  
نَبِيًّا ﴿٥٦﴾

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ  
مِن ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ  
ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا  
وَأَبْجَيْنَا إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ  
خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا ﴿٥٨﴾

خَلَفَ مِنْ بَعدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ  
وَاتَّبَعُوا الشَّهَوَاتِ فَسُوفَ يَلْقَوْنَ غِيًّا ﴿٥٩﴾

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ  
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦٠﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ،  
بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ﴿٦١﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ  
رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿٦٢﴾

<sup>509</sup> Ver la nota de la aleya 206 de la sura 7.

<sup>510</sup> La palabra árabe gai, traducida como «perdición», también puede significar un valle profundo en el infierno donde serán arrojados.

63. Ese es el paraíso que concederemos a aquellos de Nuestros siervos que teman a Al-lah (obedeciendo Sus mandatos y absteniéndose de todo lo que prohíbe).

هَٰؤُلَاءِ نَزَّلَ الْجَنَّةَ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا  
مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

64. (Y el ángel Gabriel dijo a Muhammad:) «Solo descendemos por orden de tu Señor. A Él pertenecen los asuntos de la vida eterna y de la vida terrenal y lo que sucede entre ambas. Y tu Señor no se ha olvidado (de ti)»<sup>511</sup>.

وَمَا نَنْزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا  
وَمَا خَلْفُنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ  
نَسِيًّا ﴿١٤﴾

65. (Él es) el Señor de los cielos y de la tierra y de lo que hay entre ellos; adoradlo, pues, solo a Él y sed constantes en vuestra adoración. ¿Acaso conocéis a alguien como Él?

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ  
وَأَطِيعُوا أَمْرَهُ هَلْ نَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿١٥﴾

66. Y el hombre (que rechaza la verdad y no cree en la resurrección) dice: «Una vez esté muerto, ¿resucitaré?».

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ أَإِذَا مَاتَ لَسَوْفَ أُخْرَجَ  
حَيًّا ﴿١٦﴾

67. ¿Acaso no recuerda el hombre que lo creamos con anterioridad cuando no era nada?

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ  
وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴿١٧﴾

68. Por tu Señor<sup>512</sup> (¡oh, Muhammad!) que los reuniremos a todos (el Día de la Resurrección), incluidos los demonios, y los congregaremos alrededor del infierno, de rodillas.

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ  
لَنَحْضُرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿١٨﴾

69. Luego extraeremos de cada grupo (de aquellos que negaban la verdad) a los más rebeldes contra el Clemente.

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ  
عَلَى الرَّحْمَنِ عِنِيًّا ﴿١٩﴾

70. Y, ciertamente, sabemos quiénes merecen más arder en él.

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٢٠﴾

<sup>511</sup> El motivo de la revelación de esta aleya es que el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— se sintió afligido porque estuvo un tiempo sin recibir la visita del ángel Gabriel —la paz de Al-lah esté con él—. Este le responde aquí que solo desciende con la revelación cuando Al-lah se lo ordena, y conforta así al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

<sup>512</sup> Ver la nota de la aleya 72 de la sura 15 acerca de los juramentos.

71. Y todos deberéis pasar sobre él<sup>513</sup>. Este es un decreto (de tu Señor) que se cumplirá.

72. Después salvaremos a quienes teman a Al-lah y dejaremos que los injustos que negaban la verdad (caigan en él y) permanezcan allí, de rodillas.

73. Y cuando se les recitan Nuestras claras aleyas (el Corán), quienes rechazan la verdad dicen (con arrogancia) a los creyentes: «¿Quiénes poseen las mejores moradas y los mejores lugares de encuentro (donde nos reunimos para hablar de nuestras cosas: nosotros o vosotros<sup>514</sup>)?».

74. ¡Y cuántas comunidades no destruimos con anterioridad, a pesar de que poseían más riquezas y unamejor apariencia!

75. Di (¡oh, Muhammad!): «Que el Clemente concedamás tiempo a quienes están extraviados (para que prosigan en su extravío) hasta que vean lo que les fue prometido: el castigo o la llegada de la Hora final. Entonces sabrán quiénes estarán en la peor situación y quiénes tendrán los refuerzos más débiles»<sup>515</sup>.

وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَى رَبِّكَ حَتْمًا مَقْضِيًّا ﴿٧١﴾

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا ﴿٧٢﴾

وَإِذَا نُتِلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٣﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثْنًا وَرِئًّا ﴿٧٤﴾

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضْعَفُ جُنْدًا ﴿٧٥﴾

<sup>513</sup> Todos creyentes e incrédulos deberán pasar por un puente o camino estrecho como el filo de una espada sobre el infierno. Hay quienes pasarán por él de manera muy rápida, otros, más lentamente, según las buenas acciones que hayan realizado en la vida terrenal. Los creyentes pecadores caerán en él, pero Al-lah los sacará, transcurrido el tiempo que sus pecados merezcan, por la fe que albergaban sus corazones, por pequeña que esta fuese. Quienes negaban la verdad caerán en el fuego y no saldrán nunca de él.

<sup>514</sup> Para los incrédulos, las riquezas y bienes de los que gozaban eran una prueba de que no podían estar equivocados en sus prácticas y creencias porque tenían más éxito y eran más prósperos que los creyentes.

<sup>515</sup> Los creyentes serán ayudados y protegidos por los ángeles, mientras que los incrédulos solo podrán contar con los demonios como aliados.



76. Y Al-lah aumentará la fe de quienes se hallen bien guiados. Y las buenas acciones que perduran obtendrán una mejor recompensa por parte de tu Señor, y quienes las realicen tendrán el mejor final.

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى  
وَالْبَقِيَّةُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ  
ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَرَدًّا ﴿٧٦﴾

77. ¿Has visto (joh, Muhammad!) a quien niega Nuestras aleyas (el Corán) y dice: «(Seguro que) me serán concedidos riquezas e hijos (cuando sea resucitado)»?!

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ  
لَأُوتِيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٧٧﴾

78. ¿Acaso ha tenido acceso al gaib<sup>516</sup> (y sabe lo que le sucederá) o se lo ha prometido el Clemente?

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ  
عَهْدًا ﴿٧٨﴾

79. ¡Por supuesto que no! Registraremos lo que dice y aumentaremos su castigo.

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنْ  
الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٧٩﴾

80. Y heredaremos (los bienes e hijos) que dice y comparecerá ante Nos (el Día de la Resurrección) solo (sin riquezas ni hijos que lo ayuden).

وَنَرِيَّهُ، مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨٠﴾

81. Mas, a pesar de ello, (los idólatras de La Meca) adoran otras divinidades fuera de Al-lah para que intercedan por ellos (ante Él).

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِيَكُونُوا  
لَهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾

82. Pero (en vez de interceder por ellos, las falsas divinidades) negarán que los adoran (desentendiéndose de los idólatras) y se volverán contra ellos (el Día del Juicio Final).

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ  
ضِدًّا ﴿٨٢﴾

83. ¿No has visto (joh, Muhammad!) que hemos enviado a los demonios contra quienes rechazan la verdad para incitarlos a realizar malas acciones?

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ  
تُوزِّعُهُمْ أَيْنَا ﴿٨٣﴾

84. No tengas prisa (en que sean castigados). Ciertamente, llevamos la

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَذَابًا ﴿٨٤﴾

516 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

cuenta exacta (de sus acciones y de los días que les quedan para recibir el castigo).

85. Ese día (el Día de la Resurrección) reuniremos a los piadosos ante el Clemente, como si fueran una delegación (distinguida);

86. y conduciremos a los pecadores que rechazaban la verdad hacia el infierno, sedientos.

87. Solo obtendrán la intercesión aquellos<sup>517</sup> que reciban el permiso del Clemente.

88. Y dicen (algunos): «El Clemente ha tomado para Sí un hijo».

89. En verdad, habéis dicho algo gravísimo.

90. A punto han estado los cielos de rasgarse, la tierra de abrirse y las montañas de derrumbarse

91. por atribuirle un hijo al Clemente,

92. cuando no es propio (de Su grandeza) tomar un hijo para Sí.

93. Todos los que se encuentran en los cielos (los ángeles) y en la tierra (los hombres y los yinn) comparecerán ante el Clemente como siervos<sup>518</sup> Suyos.

94. Y, ciertamente, Él conoce a cada uno de ellos y lleva la cuenta de todos.

95. Y todos se presentarán ante Él el Día de la Resurrección solos (sin riquezas ni hijos que los apoyen).

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا ﴿٨٥﴾

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرِثًا ﴿٨٦﴾

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفْعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٨٧﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴿٨٨﴾

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِذَا ﴿٨٩﴾

نَكَدَ السَّمَوَاتُ يَنْفَطَرْنَ مِنْهُ وَتَشَقَّى الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًا ﴿٩٠﴾

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ﴿٩١﴾

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا ءَاتَى الرَّحْمَنِ عَبْدًا ﴿٩٣﴾

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٤﴾

وَكُلُّهُمْ ءَاتِيهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَرْدًا ﴿٩٥﴾

<sup>517</sup> Solo la obtendrán los creyentes que testifiquen que no existe ninguna divinidad verdadera que merezca ser adorada excepto Al-lah.

<sup>518</sup> Los ángeles, los hombres y los yinn, así como todo lo que existe en el universo, son parte de la creación de Al-lah y no merecen ser adorados, sino que deben someterse a su Creador, Al-lah, Quien es el único que merece nuestro culto, nuestras alabanzas y nuestra devoción.

96. Ciertamente, el Clemente depositará amor en (los corazones de) quienes crean y actúen rectamente<sup>519</sup>.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿١٦﴾

97. Y te lo hemos facilitado (el Corán) en tu propia lengua para que, mediante él, anuncies buenas noticias a los piadosos y adviertas a un pueblo que se ha desviado de la verdad.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ  
الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لَّدَا ﴿١٧﴾

98. ¡Y cuántas generaciones destruimos antes de ellos! ¿Acaso puedes encontrar a un solo individuo de ellos u oír el más mínimo murmullo de su parte?<sup>520</sup>

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّن قَرْنٍ هَلْ يُحْسِبُ  
مِّنْهُمْ مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا ﴿١٨﴾

<sup>519</sup> Al-lah los amará y hará que los ángeles también los amen, a la vez que los creyentes sentirán entre ellos un gran aprecio.

<sup>520</sup> Al-lah se dirige al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y le dice que del mismo modo que aquellas comunidades pasadas que negaron la verdad fueron exterminadas por completo, puede serlo su propio pueblo.